

▽外交及び公用旅券所持者に対する査証の相互免除措置に関する日本国政府と
パプアニューギニア独立国政府との間の口上書

(略称) パプアニューギニアとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

平成二十七年 十月 十三日 東京で

平成二十七年十一月 四日 告示

平成二十七年十一月二十四日 実施
(外務省告示第三九一号)

目 次

ページ

日本側口上書	一六九七
1 査証免除	一六九七
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	一六九七
3 国内法令の遵守	一六九八
4 措置の一時的な停止	一六九八
5 入国又は滞在の拒否	一六九八
6 終了の通告	一六九八
パプアニューギニア側口上書	一六九九
1 査証免除	一六九九
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	一六九九
3 国内法令の遵守	一七〇〇

4	措置の一時的な停止	一七〇〇
5	入国又は滞在の拒否	一七〇〇
6	終了の通告	一七〇〇

日本側口
上書

(日本国外務省から在日本国パプアニューギニア独立国大使館宛ての口上書)

(訳文)

No. 3663/AS-O

口上書

日本国外務省は、在日本国パプアニューギニア独立国大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が、査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千十五年十一月二十四日から次の措置をとる用意を有する」とを同大使館に通報する光栄を有する。

査証免除

1 パプアニューギニア独立国の国民であつて、パプアニューギニア独立国出入国・市民権管理庁が発給した有効な外交又は公用旅券を所持しパプアニューギニア独立国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該パプアニューギニア独立国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

1以外の査
証免除及び
査証免除の
除外

2 (1) パプアニューギニア独立国出入国・市民権管理庁が発給した有効な外交又は公用旅券を所持するパプアニューギニア独立国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するパプアニューギニア独立国の国民には適用されない。

パプアニューギニアとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

No. 3663/AS-O

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Independent State of Papua New Guinea in Japan and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from November 24, 2015 concerning the waiver of visa requirements:

1. Nationals of the Independent State of Papua New Guinea in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Immigration and Citizenship Service Authority of the Independent State of Papua New Guinea, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of the Independent State of Papua New Guinea and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Nationals of the Independent State of Papua New Guinea in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Immigration and Citizenship Service Authority of the Independent State of Papua New Guinea, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1. and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any nationals of the Independent State of Papua New Guinea who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

国内法令
の遵守

パプアニューギニアとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するパプアニューギニア独立国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

措置の一
時的な停
止

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにパプアニューギニア独立国政府に通告される。

入国又は
滞在の拒
否

5 日本国政府は、好ましくないと認めるパプアニューギニア独立国の国民に対し、その理由を示すことなく日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通
告

6 日本国政府は、パプアニューギニア独立国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

日本国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてパプアニューギニア独立国大使館に向かって敬意を表する。

二千十五年十月十三日に東京で

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not exempt nationals of the Independent State of Papua New Guinea entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of the Independent State of Papua New Guinea through the diplomatic channel.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to nationals of the Independent State of Papua New Guinea considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of the Independent State of Papua New Guinea.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Independent State of Papua New Guinea the assurances of its highest consideration.

Tokyo, October 13, 2015

(在日本国パプアニューギニア独立国大使館から日本国外務省宛ての口上書)

(訳文)

No. 41/2015

口上書

在日本国パプアニューギニア独立国大使館は、日本国外務省に敬意を表するとともに、パプアニューギニア独立国政府が、査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千十五年十一月二十四日から次の措置をとる用意を有することを同外務省に通報する光栄を有する。

1 日本国の国民であつて、日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持し日本国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用途の目的でパプアニューギニア独立国に入国する(これを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかなを問わず、査証を取得することなくパプアニューギニア独立国に入国する)ことがむづかる。

2 (1) 日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持する日本国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってパプアニューギニア独立国に入国することを希望するものは、査証を取得することなくパプアニューギニア独立国に入国することがむづかる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業(報酬を得る)を目的とする芸能及びスポーツを含む。(に従事する意図をもってパプアニューギニア独立国に入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

パプアニューギニアとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

No. 41/2015

NOTE VERBALE

The Embassy of the Independent State of Papua New Guinea in Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honour to inform the latter that the Government of the Independent State of Papua New Guinea is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from November 24, 2015 concerning the waiver of visa requirements:

1. Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Independent State of Papua New Guinea for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of Japan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter the Independent State of Papua New Guinea without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in the Independent State of Papua New Guinea.

2. (1) Japanese nationals in possession of valid diplomatic passports or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Independent State of Papua New Guinea for the purpose other than those referred to in paragraph 1. and with the intention of staying in the Independent State of Papua New Guinea for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter the Independent State of Papua New Guinea without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any Japanese nationals who desire to enter the Independent State of Papua New Guinea with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other

国内法令
の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、パプアニューギニア独立国に入国する日本国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するパプアニューギニア独立国の法令に服するものを免除するものではない。

措置の一
時的な停
止

4 パプアニューギニア独立国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

入国又は
滞在の拒
否

5 パプアニューギニア独立国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなくパプアニューギニア独立国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通
告

6 パプアニューギニア独立国政府は、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

在日本国パプアニューギニア独立国大使館は、以上を申し進めるに際し、十分に重ねて日本国外務省に向かつて敬意を表する。

二千十五年十月十三日に東京で

occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not exempt Japanese nationals entering the Independent State of Papua New Guinea from the necessity of complying with the laws and regulations of the Independent State of Papua New Guinea concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

4. The Government of the Independent State of Papua New Guinea reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

5. The Government of the Independent State of Papua New Guinea reserves the right to refuse the entry into or stay in the Independent State of Papua New Guinea to Japanese nationals considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of the Independent State of Papua New Guinea may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of Japan.

The Embassy of the Independent State of Papua New Guinea in Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Japan the assurances of its highest consideration.

Tokyo, October 13, 2015

（参考）

この取決めは、日本国政府とパプアニューギニア政府との間で相互主義に基づき、平成二十七年十一月二十四日から外交及び公用旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを内容とするものである。